

# Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

*Diocese of the Northwest*

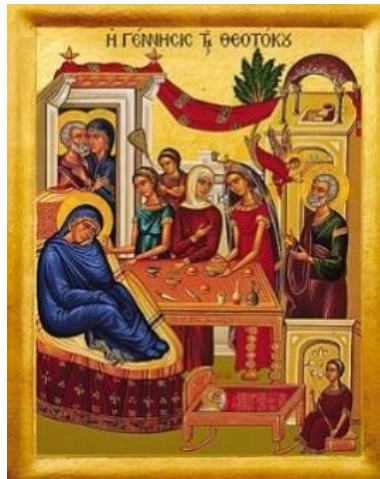
*Metropolitan Joseph of New York and All North America*

**December 2<sup>nd</sup>, 2018**

**Twenty-Seventh Sunday after Pentecost & Forteenth Sunday of Luke**

**Feast of Saint Barbara and Saint Nicholas the wonderworker**

الأحد السابع والعشرون بعد العنصرة والأحد الرابع عشر من لوقا  
عيد القديسة بربارة والقديس نيقولاوس العجائبي



**Fr. Anastasios Majdalani**

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani

Choir Director: Nissrine El Hamouche

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Sandra Serhan, Michel Mattar, Farizeh Louis

Ushers: Ayyoub Oweis, Bishara Kharoufeh

Holy Bread baked by: Bouthaina Oweis, Sandra Serhan, and Kh. Nissrine

# Orthros on Sunday, December 02, 2018; Tone 2 / Eothinon 5

## The Holy Prophet Habakkuk

Martyr Habib the New; Martyr Myrope of Chios; Venerable John, Heraclemon, Theophilos and Andrew of Egypt;  
Martyr Stephen Urosh, the Serbian king; Venerable Ioannikios of Devitch

### KATAVASIAS OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE

**Ode 1.** Christ is born, glorify Him. Christ is come from heaven, receive Him. Christ is on earth, be ye elevated. Sing to the Lord, all the earth; and ye nations, praise Him with joy; for He hath been glorified.

1- الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ،  
الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا، رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيُّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، وَيَا  
شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

**Ode 3.** Let us cry unto the Son, born of the Father before the ages without transubstantiation, Christ God Who hath been incarnate in these last days of the Virgin, without seed, shouting, O Thou Who hath elevated our state, Thou art holy, O Lord.

3- لِنَصْرُحْ نَحْوِ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْأَبِ قَبْلَ الدُّهُورِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ،  
الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَرْمِينَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ  
هَاتِفِينَ: يَا مَنْ رَفَعَ شَأْنَنَا، قَدَّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

**Ode 4.** O praised Christ, a stem hath come out of Jesse, and from it hast sprouted a Flower from a dense and shadowed mountain, O immaterial God, coming incarnate from the Virgin that hath not known man. Glory, therefore, to Thy might, O Lord.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُسَبَّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَّى، وَمِنْهُ قَدْ  
نَبَتَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مَظْلَلٍ مُدْغَلٍ، أَيُّهَا الْإِلَهِيُّ الْمُنَزَّهُ عَنِ الْهَيُولِيِّ،  
فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا  
رَبِّ.

**Ode 5.** Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, O Lover of mankind, Thou didst send to us the great Messenger of Thy mind, granting us Thy peace. Therefore, have we been led aright to the light of divine knowledge, glorifying Thee as we come out of darkness.

5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ، بِمَا أَنْتَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُ الْمَرَاحِمِ، فَقَدْ أُرْسَلْتَ  
لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ، مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ، وَلِذَا إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا لِنُورِ  
الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، فَنَحْنُ نَدْبِجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.

**Ode 6.** The sea-monster did disgorge Jonah from its belly, as it received him safely like a fetus. As for the Word, when He dwelt in the Virgin, taking from her a body, He was born, preserving her without corruption, and without transubstantiation, preserving His Mother without harm.

6- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ، كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا  
تَظْيِيرَ الْجَنِينِ، وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا، وَوُلِدَ  
حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ، وَحَفِظَتْ وَالِدَتَهُ بِدُونِ  
مَضْرُورَةٍ.

**Ode 7.** The youths having grown together in true worship, despising the command of the infidel, were not dismayed by the threat of fire; but were singing as they stood in the midst of the flames: Blessed art Thou, God of our fathers.

7- إِنَّ الْفَتْيَانَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ، مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ  
الْمُلْجِدِ، لَمْ يَجْزَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ، لِكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ  
فِي وَسْطِ اللَّهْيَبِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

**Ode 8.** We praise, we bless, and we worship the Lord. Verily, the dewy furnace did shadow the sign of the supernatural wonder; for it burned not the youths whom it received, as the fire of divinity also burned not the womb of the Virgin in which it dwelt. Wherefore, let us offer praise with song, saying: Let all creation praise the Lord, exalting Him evermore, to the end of ages.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ  
الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقْ الْفَتْيَانَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ  
الْلاهِوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلْنُسَبِّحْ  
مُتَرْتِمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرَاهَا الرَّبِّ، وَلِنُرْزِدْهُ رَفْعَةً مَدَى  
الدُّهُورِ.

**THE GREAT DOXOLOGY IN TONE FIVE**

Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، المَجْدُ لَكَ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الأبُّ الصَّابِغُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّوسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأبِّ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأبِّ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهِ الأبِّ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْنُ نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَابِدُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَانبَسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	المَجْدُ لِلأَبِّ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الخَلَاصُ للعَالَمِ فَلنُسَبِّحُ الَّذِي قَامَ مِنَ القَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ المَوْتَ بِالمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ العَظْمَى

**Divine Liturgy Variables on Sunday, December 02, 2018**  
**Tone 2 / Eothinon 5; Twenty-Seventh Sunday after Pentecost**  
**& Fourteenth Sunday of Luke**

The Holy Prophet Habakkuk; Martyr Habib the New; Martyr Myrope of Chios; Venerable John, Heraclemon, Theophilus and Andrew of Egypt; Martyr Stephen Urosh, the Serbian king; Venerable Ioannikios of Devitch

**NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.**

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولَسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَقَلِّكُ  
 أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ تَطَلُّبُ.

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO**

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حَيْذُئِذٍ  
 أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرِّقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ  
 الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
 الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةَ، الْمَجْدُ لَكَ.

**APOLYTIKION OF ST. NICHOLAS IN TONE FOUR**

Thy works of justice did reveal thee to thy community as a canon of faith, the likeness of humility and teacher of abstinence, O Father Bishop Nicholas. Wherefore, by humility thou hast achieved exaltation, and by thy meekness wealth. Intercede, therefore, with Christ God to save our souls.

لَقَدْ أَظْهَرَ تَعَالَى أَعْمَالُ الْحَقِّ لِرَعِيَّتِكَ قَانُونًا لِلْإِيمَانِ، وَصُورَةً  
 لِلْوَدَاعَةِ، وَمُعَلِّمًا لِلْمَسَاكِينِ، أَيُّهَا الْأَبُ وَرَبِّيسُ الْكَهَنَةِ  
 نِيْقُولَاوَسَ. فَلِذَلِكَ أَحْرَزْتَ بِالتَّوَّاضِعِ الرَّفْعَةَ، وَبِالْمَسْكَنَةِ الْعِنَى.  
 فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

**APOLYTIKION OF ST. BARBARA IN TONE EIGHT**

Let us honor Saint Barbara, for she hath broken the snares of the enemy; and like a sparrow, she, the all-modest maiden, was delivered out of them by the help and weapon of the Cross.

لِنُكْرِمَنَّ الْقَدِيْسَةَ بَرْبَارَةَ، الْجَزِيْلَةَ الْوَقَارَ، فَفَدَّ كَسْرَتْ فِخَاخِ  
 الْعَدُوِّ، وَكَالْعَصْفُورِ نَجَتْ مِنْهَا، بِمَعُونَةِ الصَّلِيْبِ وَسَلَاحِهِ.

**APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR**

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting

مِيْلَادُكَ يَا وَالدَةَ الْإِلَهِيَّةَ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ. لِأَنَّهُ مِنْكَ  
 أَسْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، الْمَسِيحُ الْهِنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَاتِ،  
 وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

**KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE**

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to \* God the Word ineffably, \* Who was before all the ages. \* Dance for joy, O earth, on hearing \* the gladsome tidings; \* with the Angels and the shepherds now glorify Him \* Who is willing to be gazed on \* as a young Child Who \* before the ages is God.

الْيَوْمَ الْعَدْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ،  
 وَوَلَادَةً لَا نَفْسَ لَهَا وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا  
 سَمِعْتَ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ  
 طِفْلًا جَدِيدًا وَهُوَ الْهِنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

## THE EPISTLE

(For the Twenty-Seventh Sunday after Pentecost)

الرسالة للأحد السابع والعشرين العنصرة

*The Lord is my strength and my song. With chastisement  
hath the Lord chastened me.*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to the  
Ephesians. (6:10-17)**

Brethren, be strong in the Lord and in the strength of his might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore, take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand, therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace; besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

قَوْتِي وَتَسْبِيحَتِي الرَّبِّ. أَدَبًا أَدَّبَنِي الرَّبُّ

**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ  
أَفَسُسَ (6:10-17)**

يَا إِخْوَةَ، تَقَوُّوا فِي الرَّبِّ وَفِي عِزَّةِ قُدْرَتِهِ \* الْبَسُوا  
سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ لِتَسْتَطِيعُوا أَنْ تَقْفُوا ضِدَّ مَكَايِدِ إِبْلِيسَ  
\* فَإِنَّ مُصَارَعَتَنَا لَيْسَتْ ضِدَّ دَمٍ وَلَحْمٍ، بَلْ ضِدَّ  
الرَّئِاسَاتِ، ضِدَّ السَّلَاطِينِ، ضِدَّ وُلَاةِ الْعَالَمِ، عَالَمِ ظُلْمَةٍ  
هَذَا الدَّهْرِ، ضِدَّ أَجْنَادِ الشَّرِّ الرُّوحِيَّةِ فِي السَّمَاوَاتِ \*  
فَلذَلِكَ احْمَلُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ لِتَسْتَطِيعُوا الْمَقَاوِمَةَ فِي  
الْيَوْمِ الشَّرِيرِ، حَتَّى إِذَا تَمَّمْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ تَنْبُتُونَ \* فَانْبُتُوا  
إِذَنْ مُنْطَبِقِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ، وَلَا بَسِينَ دِرْعَ الْبِرِّ \*  
وَأَنْعَلُوا أَقْدَامَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ إِنْجِيلِ السَّلَامِ \* وَاحْمَلُوا عِلَاوَةً  
عَلَى كُلِّ ذَلِكَ ثُرْسَ الْإِيمَانِ الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُطْفِئُوا  
جَمِيعَ سِهَامِ الشَّرِيرِ الْمُتَنْهَبَةِ \* وَاتَّخِذُوا خُوذةَ الْخِلَاصِ  
وَسَيْفَ الرُّوحِ الَّذِي هُوَ الْكَلِمَةُ .

## THE GOSPEL

(For the Fourteenth Sunday of Luke)

الإنجيل للأحد الرابع عشر من لوقا

**The Reading from the Holy Gospel according to St.  
Luke. (18:35-43)**

At that time, when Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight." And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed Jesus, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

**فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِي  
الْبَشِيرِ**

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ فِيمَا يَسُوعُ بِالْقُرْبِ مِنْ أَرِيحَا كَانَ  
أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ  
الْجَمْعَ مُجْتَازًا سَأَلَ: «مَا هَذَا؟»<sup>37</sup> فَأُخْبِرَ بِأَنَّ  
يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ عَابِرٌ. فَصَرَخَ قَائِلًا: «يَا يَسُوعُ  
ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!». فَزَجَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ،  
فَارْتَدَادَ صُرَاخًا: «يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!». فَوَقَفَ  
يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. فَلَمَّا قَرُبَ سَأَلَهُ: «مَاذَا  
تُرِيدُ أَنْ أَصْنَعَ لَكَ؟» فَقَالَ: «يَا رَبُّ أَنْ أُبْصِرَ!».  
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أُبْصِرْ. إِيْمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ». وَفِي  
الْحَالِ أَبْصَرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ  
الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.

*The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

### THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we now celebrate; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and glorious Prophet Habakkuk; Martyr Habib the New; Martyr Myrope of Chios; Venerable John, Heraclemon, Theophilus and Andrew of Egypt; Martyr Stephen Urosh, the Serbian king; and Venerable Ioannikios of Devitch, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

## كلمة روحية

### صلاة يسوع:

الصلاة هي طلب الله. إنها لقاء الله والشركة معه. الصلاة هي ألفة الحياة الروحية وياؤها. إنها أجديتها. إنها أداة المؤمن الأساسية في جهاده من أجل خلاص نفسه، أم الفضائل كلها، دعامة النفس واستنارتها. هي الامتياز الأعظم وهبة الله الأثمن للإنسان. ترفعه إلى الله، وتحوله جاعلة إياه مشابهاً له.

«من حيث كُنْهها، الصلاة هي وجود الإنسان مع الله واتحاده به. ومن حيث فعلها، هي تكوين للعالم وحفظ له، مصالحة مع الله، أم الدموع، مغفرة الخطايا، جسر يخلص من التجارب، سور يحمينا من الأحزان... زوال الحروب، عمل الملائكة... ينبوع الفضائل، مصدر المواهب، تقدم مستتر، غذاء النفس، استنارة الذهن، فأس يقضي على اليأس، دليل الرجاء، انحلال الحزن... إظهار الحالة الروحية» (القديس يوحنا السلمي).

إن صلاة الكنيسة وكل مؤمن تشمل جميع الناس، الأحياء والراقدين، وتمتد نحو خليفة الله بأسرها.

في حياتنا اليومية، حيث الاهتمامات الكثيرة تقلل من وقت الصلاة، وكثيراً ما تعيقنا عن مجرد تذكر وجه الله، من الضروري والمفيد جداً أن ندعو اسمه باستمرار. لذلك، في كل لحظة، أينما وجدنا ومهما كان انشغالنا، لا نغفل عن قول صلاة يسوع القلبية في داخلنا: «أيها الرب يسوع المسيح، يا ابن الله، ارحمني أنا الخاطيء». هذه الصلاة المتماسكة والشاملة، والتي تحوي في كلماتها القليلة عناصر الصلاة الحقيقية كلها، تبارك نفس الإنسان، وتنعم عليها، وتنيرها. لنمتلكها على قدر استطاعتنا في ذهننا وقلبنا وعلى شفاهنا.

## Parish News & Announcements

### Condolences

The servant of God Antoun Mattar, father of our beloved parish council member Michel Mattar passed away into eternal life in the Holy Land.

A Memorial Service will be held after the Divine Liturgy on January 20, 2019 followed by a mercy meal.

المسيح قام. حقا قام. فليكن ذكره مؤبدا

### Kids party

Join us today after the service for a special kids' party celebrating the feast of Saint Barbara in the cathedral hall

### Sunday School

Our Sunday School program is active now; **student registration is open now and classes are held after communion for kids and after liturgy for youth**, we are seeking volunteers from the parish to teach.

Please contact Father Anastasios at (425) 426-7334 if you are willing to help or to register your kids.

### Help Needed

Putting on a liturgy takes a lot of effort from many people, Abouna, khourieh, the Parish Council and the Myrrh-bearing Women work hard to get the services and events organized....

**We need your help too;** there is a lot of setup before the service, and teardown and cleanup after, we need some to come early and others to stay late to help.

### Parish Council Meeting

Meeting scheduled for Friday Dec 7<sup>th</sup> @ 7:15PM - **Honorary guest: Father John Pierce**

Location: 23502 Edmonds Way (Apt # B201), Edmonds, WA 98026

### Myrrh-bearing Women Meeting

Meeting scheduled for December 16<sup>th</sup> after Liturgy at the church

### Upcoming Services (Sundays 12:30 PM – Matins, 1:00 PM – Liturgy)

Dec 16<sup>th</sup> Holy Forefathers Sunday

Dec 23<sup>rd</sup> Christmas Service عيد الميلاد المجيد

Jan 6<sup>th</sup> Holy Epiphany عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Jan 20<sup>th</sup> 12<sup>th</sup> Sunday of Luke

Location: (Additional paid parking available behind the church at: 13 E. Olive St, Seattle, WA 98122)

St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)

1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

### Welcome

We welcome our visitors and invite them to join us for social hour after the liturgy.

If you wish to be on our regular e-mail list, reach out to a council member or Abouna Majdalani, or

send email to: [HolyNativityofTheTheotokosWA@hotmail.com](mailto:HolyNativityofTheTheotokosWA@hotmail.com)

### **Stewardship:**

The parish council has put a goal of reaching **\$20,000** in our mission saving's account before we can sign an annual lease on a permanent location for us, and we need all your help, **please consider donating amount of money, on a monthly\yearly basis, aside from the normal contributions collected from attendees during liturgy. *This donation is strictly voluntary, and the amount donated is a matter of personal choice, and is tax deductible (receipts will be mailed yearly)***

**Savings Goal:           \$ 20,000.00**

**Current Savings:       \$ 15,325.00**

Donations can be collected via any of the methods below:

- 1) Cash/Checks made to the Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission and can be mailed to the following address: 23502 Edmonds Way (Apt # B201), Edmonds, WA 98026
- 2) Electronic donations can now be accepted via Google Wallet
  - a. Members must register with Google Wallet (free) (download the app)
  - b. Transfer donations to: [holynativityofthetheotokos@gmail.com](mailto:holynativityofthetheotokos@gmail.com)
- 3) Donation envelops will be provided during liturgy to track cash \check donations

**For more details contact our finance committee lead Nancy Khoury [nancy-khoury@outlook.com](mailto:nancy-khoury@outlook.com)**